



Foto: José Valdivia

360° - Die GEO-Reportage

## CHURUBAMBA – FRAUEN AM BALL

Ein Film von Carmen Butta

Quechua Übersetzung: Dr. Alfredo Alberdi Vallejo

Eine Produktion von Medienkontor FFP GmbH in Zusammenarbeit mit Arte.

**Voraussichtlicher Sendetermin: Arte, 27.05.2006, 21:35 Uhr**

**Peru – Cusco**, eine stille Bergregion fernab der großen Städte. Sanft schmiegen sich die Wolken an die malerischen Felsen, ein Lama kaut träge vor sich hin, bis ein Aufschrei jäh die Stille unterbricht: "Tooor!" Eine Gruppe Frauen reißt jubelnd die Arme in die Luft. "Bei jedem Tor würden wir am liebsten erst mal zehn Minuten lang lachen", sagt Juana Estrada Huamán. Sie ist Verteidigerin im Fußballteam von Churubamba, einem kleinen Andendorf. Jeden Tag spielt sie auf 3.850 Meter Höhe gemeinsam mit zwei Dutzend weiterer Bäuerinnen Fußball. Kicken ist für sie Spaß, Spannung und auch Flucht vor ihrem Alltag aus Feldarbeit, Viehzucht, Haushalt und Kinderversorgung. Die Reportage begleitet Juana Estrada Huamán und ihre Mannschaft während einer Reihe turbulenter Spiele.

### **CHURUBAMBA – MUJERES JUNGANDO AL BALN.**

**Per – Cusco.** *Lejos de la gran ciudad, en una tranquila y remota ciudad andina, una apacible llama sube tranquilamente unos peñascos pintorescos, all donde se estrechan las nubes interrumpe su calma unos gritos inesperados: "¡Gooool!" Un grupo de mujeres con los brazos al aire arrancan el grito lleno de júbilo. " En la primera vez con cada gol que hacemos, que eso es lo que más queremos, lo hacemos entre risas que duran unos diez minutos", dice Juana Estrada Huamán. Ella juega en la defensa del equipo de fútbol de Churubamba, una pequeña comunidad andina. Cada día ellas juegan el fútbol a una altura de 3,850 msnm, conjuntamente con unas dos docenas de campesinas. Chutear la pelota es su diversn, sus ansias y también su evasión del trabajo cotidiano campestre, del pastoreo, del trabajo doméstico y la atención a los hijos. Los reporteros acompañaron a Juana Estrada Huamán y su equipo durante una serie de juegos turbulentos.*

### **CHURUBAMBA – PELOTA QAYTAQ WARMIKUNA**

Peru, Qosqo Ilaqta – Qatun markakumanantapas karu kayninmanta huk qauka taksa Ilaqtapi kuyay Ilapapas urqu patankunamanpas seqaspan kash'ian, sh'ay qanaqpitay puyukunapas quunakunku; kay qaukalla kaynintam qonqariymantaqa huk qapariy churmichantaqmi: "¡Guuul!" nish'ianwan. Chaynaman qaparinku makinkunata oqarispa chay piluta qaytaq warmikuna: "sapa gulumanta rurash'qaykumanta ñaupam minutupi chayna sinchilla ash'irinikutaq puni", kaymi Juana Estrada Huamanpa ñiyin. Paymi pilutata qaytan Churubambapa equipunpi. Churubambaqa taksa sallqa Ilaqtallam Qosqo ñeqninpi, chaypim 3,850 orqo sayampi puni iskay chunka tawaqoy warmikuna puqllanku. Paykunapa piluta qaytakush'anku kus'hikuyninkum, suyakuyninku, chaypas chaywan chakra, wasi Ilamkay, michiy, wawa uywaynintapas qonqarinku. Huk wiraqochakunam kуска Juana Estrada Huamanwan riranku equipuntin piluta qaytanman qawarinankupaq.